

5.00 crédits	45.0 h	Q2
--------------	--------	----

Enseignants	Hantout Mohsen ;Van Beveren David ;
Langue d'enseignement	Arabe
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>L'étudiant apprendra à traduire des documents socio-politico-économiques d'un niveau de difficulté moyenne supérieure, voire de vulgarisation technico-scientifique, dans un français correct. Il sera préparé aux années de Master où les traductions deviennent de plus en plus spécialisées et de plus en plus complexes. L'étudiant sera encouragé à acquérir et à développer une culture générale la plus vaste possible.</p> <p>L'étudiant est encouragé à développer un esprit critique par rapport au texte original rédigé en langue arabe; mettre en lumière les erreurs communément commises au niveau de sa maîtrise du français (concordance des temps, grammaire, orthographe, ponctuation, style, etc.) ainsi qu'aux erreurs de traduction à proprement parler (syntaxe, structure des phrases, effet calque, contresens, faux-sens, non-sens, omissions). L'étudiant est capable de justifier le choix des mots utilisés et de donner des explications cohérentes sur le choix de sa traduction.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Une évaluation formative pour suivre l'évolution de l'étudiant. Cela permet à l'étudiant d'évaluer son niveau et de voir l'état des progrès qu'il a réalisés. Ces évaluations permettent à l'enseignant de situer le niveau de chaque étudiant et de corriger, le cas échéant, les faiblesses remarquées. Evaluation permanente au cours du semestre. Une évaluation est programmée à la dernière semaine de cours avant les vacances de Pâques, elle compte pour 30% de la note. L'examen, en session, compte pour 70%.</p> <p>Français. Texte source: arabe Texte cible: français</p> <p>Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant-e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE (qu'elles portent sur des activités d'apprentissage - AA - ou des parties de cours).</p> <p>En cas d'échec à l'UE, vous êtes invités à consulter le détail des notes sur la page MOODLE du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne pourra donc plus être représentée à condition d'avoir présenté toutes les parties. En cas d'absence ou de cote de présence à l'une des parties, il n'y aura pas de report de note.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Méthode interactive. Travail de groupe. Un texte tiré de la presse est proposé aux étudiants. Les sujets traités sont variés, science et vie, politique, économie, société, etc. Après lecture et vocalisation, discussion pour évaluer le degré de compréhension. Utilisation des dictionnaires traductifs, choix des mots. Chaque étudiant traduit une phrase du texte. Discussion de groupe. Une fois le texte traduit et avant d'entamer la traduction du texte suivant, l'étudiant écrit la version définitive de sa traduction et la remet à l'enseignant pour correction.</p> <p>La présence aux cours est obligatoire et l'absence à plus de trois séances ou le défaut injustifié de la remise de tout travail écrit dans les délais prescrits seront sanctionnés par un refus d'inscription à l'examen.</p>
Contenu	Textes récents tirés de la presse arabe. Environ 220 mots. Plusieurs sujets sont proposés, notamment des sujets de la vie économique, politique, sociale, etc. Des sujets plus techniques (nouvelles technologies, etc). Le but étant de proposer à l'étudiant un large éventail de sujets qui lui permettront d'acquérir un maximum de vocabulaire.
Bibliographie	<p>Dictionnaires traductifs arabe - français (Abdel Nour et Larousse). Recommandé: Arabic English Dictionary of Modern Arabic (Hans Wehr). Ouvrages de référence divers.</p> <p>Dictionnaires explicatifs, Le Robert et Larousse.</p> <p>Textes tirés de la presse arabe: http://www.aljazeera.net, https://www.alquds.co.uk.</p>
Faculté ou entité en charge:	TIMB

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHAR1231	